World Health Organization

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration	2013/323837-0
Purchase Order	200767896
Reg. File	2013-323837
Unit Reference	CO GEO/DCE

COVERING LETTER
LETTRE D'ACCOMPAGNEMENT

Return Address/*Adresse de retour*:

World Health Organization
UN HOUSE - 9 ERISTAVI ST.
TBILISI
Georgia
0179

HU_PROFAmiran Gamkrelidze
L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR DISEASE CONTROL AND PUBLIC HEALTH
TBILISI
9 M. Asatiani Street
Tbilisi
0177
Georgia

Phone / Téléphone: +995 99501879
Email / Courriel: localprocurementGEO@euro.who.int

Re: Sentinel Surveillance for Bacterial Meningitis and Disease Burden Estimation in Georgia

We are enclosing the Agreement for Performance of Work between the World Health Organization and L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR DISEASE CONTROL AND PUBLIC HEALTH, TBILISI, in the amount of USD 14,450.00 (Fourteen Thousand Four Hundred Fifty), for conducting the above-mentioned work. We also attach three attachment(s) referenced in the Agreement.

We kindly request that you return, duly signed, one copy and keep one copy for your files.

For any technical or scientific questions, please contact Giorgi KURTSIKASHVILI, gku@euro.who.int.

On behalf of the World Health Organization, we would like to thank you for your collaboration.

WHO Global Service Centre

cc: WHO Georgia

Concerne: Sentinel Surveillance for Bacterial Meningitis and Disease Burden Estimation in Georgia

Veuillez trouver ci-joint l' Accord pour Exécution de Travaux entre l'Organisation Mondiale de la Santé et L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR DISEASE CONTROL AND PUBLIC HEALTH, TBILISI, pour un montant de USD 14,450.00, vous permettant de mener à bien le travail susmentionné. Veuillez également trouver 3 pièce(s) jointe(s) mentionnées dans l'Accord.

Veuillez nous retourner, dûment signée, une copie de l'Accord et en conserver une pour vos dossiers.

Pour toutes questions à caractère scientifique ou technique, veuillez contacter Giorgi KURTSIKASHVILI, gku@euro.who.int.

Au nom de l'Organisation Mondiale de la Santé, nous vous remercions de votre collaboration.

Centre de Soutien Administratif Mondial de l'OMS

cc: OMS Georgia

World Health Organization

AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK
ACCORD POUR EXECUTION DE TRAVAUX

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration	2013/323837-0
Purchase Order	200767896
Reg. File	2013-323837
Unit Reference	CO GEO/DCE

The WORLD HEALTH ORGANIZATION hereby agrees to provide to
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ s'engage par la présente à fournir à
L. SAKVARELIDZE NATIONAL CENTER FOR DISEASE CONTROL AND PUBLIC HEALTH
TBILISI
Director General
Tbilisi
Georgia

The Fixed amount of/*Un montant Fixe de*: USD 14,450.00 (Fourteen Thousand Four Hundred Fifty) **in respect of/*en vue de:*** Sentinel Surveillance for Bacterial Meningitis and Disease Burden Estimation in Georgia

For the period financed by this Agreement
Période du projet *financée par le présent accord*
From/*De*: 01-MAY-2013
To/*A*: 01-DEC-2013

Summary of work/ *Description sommaire des travaux:*

Description of work under this agreement/ *Description des travaux faisant l'objet du présent accord:*

Financial arrangements/ *Dispositions financières:*

Payments will be made as follows/*Les versements seront effectués comme suit:*

	Deliverable/ Résultat	Due date/ *Date remise*	%	Currency amount/ *Montant en devise*
1	Counter-signed contract	01-MAY-2013	50.00	7,225.00
2	Final Technical Report	01-DEC-2013	0.00	0.00
3	Financial Statement	01-DEC-2013	50.00	7,225.00

Annexes

The following annexes form an integral part of this Agreement/ *Les annexes listées ci-dessous font partie intégrante de cet accord:*

Annex/Annexes	File Name/ *Nom du fichier*
1	Financial Statement
2	Terms of Reference
3	Budget

In the event that the annexes contain any provisions which are contrary to the terms of this agreement, the terms of this agreement shall take precedence/ *En cas de contradiction entre les termes apparaissant sur les annexes et ceux de l'accord, les dispositions de l'accord prévaudront dans tous les cas.*

WHO financial references/ *Références financières de l'OMS*

	Project	Task	Award	Expenditure Type	Expenditure Organization	%	USD
1	EUGEO1206180	9.2	60617	513-Contractual Serv, General	EU_GEO WHO Country Office, Georgia	100	14,450.00

The undersigned parties, having read the terms and

Les parties soussignées, ayant lu les modalités et les

World Health Organization

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ *Référence OMS*	
WHO Registration	2013/323837-0
Purchase Order	200767896
Reg. File	2013-323837
Unit Reference	CO GEO/DCE

AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK
ACCORD POUR EXECUTION DE TRAVAUX

General Conditions, hereby conclude the present agreement and herewith confirm their agreement and acceptance thereof.
ON BEHALF OF WHO/ *POUR L'OMS*

Responsible WHO Technical Officer:
Fonctionnaire technique responsable de l'OMS:

Giorgi Kurtsikashvili
National Professional Officer
EU_GEO WHO Country Office, Georgia

Approved by:
Approuvé par:

Rusudan KLIMIASHVILI
National Professional Officer
EU_GEO WHO Country Office, Georgia

Authorized Signatory:
Signataire autorisé:

John Kennedy
Director Global Service Centre
(WHO/KUL/GSC)

Jia Yee Lee
Procurement Assistant
HQ/GSC Global Service Centre
25-APR-2013

Conditions Générales, ratifient l'accord et confirment leur acceptation.

CONTRACTUAL PARTNER/ PARTENAIRE CONTRACTUEL

Signature : .....

Date: 7.05.2013

Name & Title/ Nom & Fonction : Amiran Gamkrelidze
General Director

World Health Organization

AGREEMENT FOR PERFORMANCE OF WORK
ACCORD POUR EXECUTION DE TRAVAUX

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration	2013/323837-0
Purchase Order	200767896
Reg. File	2013-323837
Unit Reference	CO GEO/DCE

GENERAL CONDITIONS

1. It is understood that the execution of the work does not create any employer/employee relationship. In this respect, the contractual partner shall be solely responsible for the manner in which the work is carried out. Thus, WHO shall not be responsible for any loss, accident, damages or injury suffered by any person whatsoever arising in or out of the execution of this work, including travel. Insurance coverage for any such loss, accident, damages or injury will be the contractual partner's responsibility, including where appropriate, insurance coverage for persons used by the contractual partner to carry out the work.

Without prejudice to the foregoing, WHO may in certain cases provide insurance coverage for the contractual partner for travel in WHO vehicles. WHO declines any responsibility for non-payment by the insurance company of all or part of a claim for any accident, in which case the contractual partner shall be obliged to immediately reimburse WHO all or part of any advance paid by WHO to the contractual partner.

2. All rights in the work, including ownership of the original work and copyright thereof, shall be vested in WHO, which reserves the right (a) to revise the work, (b) to use the work in a different way from that originally envisaged, or (c) not to publish or use the work.

3. If the option, on the face of this agreement, for payment of a fixed sum applies, that sum is payable in the manner provided, subject to proper performance of the work. If the option for payment of a maximum amount applies, the funds shall be used exclusively for the work specified in this agreement and any unspent balance shall be refunded to WHO. In this latter case, any financial statement required shall reflect expenditures according to the relevant main categories of expenditure. Non-individual contractors must submit an invoice to the contracting unit or the WHO Global Service Center in order to receive payment. Invoices are not required from individual contractors, who can be paid upon receipt by the contracting unit of the agreed upon products or services.

4. If the work is not satisfactorily completed (and, where applicable, delivered) by the date fixed in this agreement and/or if any financial statement required is not satisfactorily submitted to WHO in accordance with general condition 5 below, WHO may specify an additional period within which this agreement must be satisfactorily performed. Normally such additional period should be of at least one week duration, unless it is clear from the agreement that it was particularly important that the performance be completed on the date specified, in which case WHO may specify a shorter period or refuse to grant any additional period at all. In the event that the work is not satisfactorily completed and delivered on the date fixed and/or if any financial statement required is not satisfactorily submitted to WHO in accordance with general condition 5 below, or any additional period granted by WHO, WHO may rescind this agreement (in addition to the other remedies), subject to an equitable arrangement being made in case of delay caused by force majeure.

5. The contractual partner shall complete and deliver the work to WHO (including any technical report that may be required) by the date fixed in this agreement or any additional period that may be granted by WHO under general condition 4 above. Any financial statement required shall be submitted within thirty days thereafter at the latest. If the payment schedule on the face of this agreement provides for a final payment upon completion of the work, this final payment shall be made only after satisfactory receipt of all deliverables called for under this agreement, including any technical report and financial statement.

6. If the contractual partner signs this agreement in his/her personal capacity and not on behalf of a legal entity, then the contractual partner certifies that he/she does not presently, and will not during the term of this agreement, hold any form of contractual relationship with WHO (including any WHO regional, country or project office, as well as any programme, center or other entity where staff is subject to WHO Staff Regulations and Rules) that confers upon the contractual partner the status of a WHO staff member. The contractual partner understands that a false statement may result in the cancellation of any or all contracts, and/or the withdrawal of any offer of a contract, with WHO.

7. If and to the extent the work to be performed under this agreement includes surveys or interviews involving human participants (hereinafter referred to as "research"), the following shall apply:
7.1 Ethical Aspects
It is the responsibility of the contractual partner to safeguard the rights and welfare of

CONDITIONS GENERALES

1. Il n'est pas institué de relations d'employeur à employé aux fins de l'exécution des travaux. À cet égard, le partenaire contractuel est seul responsable de la manière dont les travaux sont exécutés. Ainsi, l'OMS ne saurait assumer, à l'égard de quelque personne que ce soit, aucune responsabilité pour toute perte, tout accident, tout dommage ou toute blessure subis au cours ou en raison de l'exécution des travaux ou d'un déplacement les concernant. La mise en place d'une couverture d'assurance pour toute perte, tout accident, tout dommage ou toute blessure subis au cours ou en raison de l'exécution des travaux sera la responsabilité du partenaire contractuel y compris le cas échéant, toute couverture d'assurance pour les personnes utilisées par le partenaire contractuel pour l'exécution des travaux.

Sans préjudice de ce qui précède, l'OMS peut, dans certains cas, fournir une couverture d' assurance au partenaire contractuel en cas de déplacement dans un véhicule de l 'OMS. L' OMS décline toute responsabilité quant au non-paiement par la compagnie d'assurance de la totalité ou d'une partie d'une demande d'indemnisation relative à un accident, auquel cas le partenaire contractuel sera obligé de rembourser immédiatement à l'OMS la totalité ou une partie des avances que l'OMS lui aura éventuellement versées.

2. Tout les droits attachés aux travaux, y compris la propriété des travaux originaux et le droit d'auteur y afférent, seront dévolus à l'OMS qui se réserve le droit a) de réviser les travaux, b) d'utiliser les travaux d'une autre manière que celle initialement envisagée, ou c) de ne pas publier ni utiliser les travaux.

3. Si l'option applicable - prévue au recto du présent accord - est celle du paiement d'une somme fixe, cette somme est payable dans les conditions prévues, sous réserve de l'exécution satisfaisante des travaux. Si l'option applicable est celle du paiement d'un montant maximum, les fonds seront utilisés exclusivement aux fins des travaux précisés dans l'accord et tout solde non utilisé sera remboursé à l'OMS. Dans ce dernier cas, les états financiers requis devront indiquer le montant engagé pour les principaux postes de dépense. Afin de recevoir un paiement, les prestataires collectifs doivent présenter une facture à l'unité qui a sollicité leurs services ou au centre mondial de services de l'OMS. Les fournisseurs individuels, qui peuvent être payés au moment de la réception par l'unité qui les a sollicités des produits ou des services convenus, ne sont pas tenus de présenter de facture.

4. Si les travaux ne sont pas accomplis correctement (et, le cas échéant, fournis) à la date prévue par l'accord ou si tout état financier requis n'est pas soumis de façon satisfaisante à l'OMS conformément à la condition générale 5 ci-dessous, l'OMS peut indiquer un délai supplémentaire à l'expiration duquel l'accord doit être exécuté de façon satisfaisante. En règle générale, ce délai supplémentaire est d'une semaine au minimum, à moins qu'il ne ressorte clairement de l'accord qu'il est particulièrement important d'achever les travaux à la date prévue, auquel cas l'OMS peut indiquer un délai plus court ou refuser la moindre prorogation. Si les travaux ne sont pas accomplis et fournis de façon satisfaisante à la date prévue ou si tout état financier requis n'est pas soumis de façon satisfaisante à l'OMS conformément à la condition générale 5 ci-dessous, ou à l'expiration de tout délai supplémentaire accordé par l'OMS, l'Organisation peut résilier l'accord (sans préjudice d'autre recours) sous réserve d'un arrangement équitable si le retard est consécutif à un cas de force majeure.

5. Le partenaire contractuel accomplit et fournit les travaux à l'OMS (y compris tout rapport technique qui pourrait être requis) à la date prévue par l'accord ou à l'expiration de tout délai supplémentaire accordé par l'OMS en application de la condition générale 4 ci-dessus. Tout état financier requis est soumis au plus tard dans les trente jours qui suivent. Si le calendrier de paiement prévu au recto de l'accord prévoit le paiement à la fin des travaux, celui-ci n'est effectué qu'après réception, sous une forme satisfaisante, de tous les produits exigés aux termes de l'accord, y compris les rapports techniques et les états financiers.

6. Si le partenaire contractuel signe le présent accord en son nom propre et non au nom d'une personne morale, il/elle certifie qu'il/elle n'a pas actuellement et n'aura pas pour la durée du présent accord, de relation contractuelle avec l'OMS (y compris les bureaux régionaux de l' OMS, les bureaux de pays ou de projet, les programmes, centres ou entités où le personnel est soumis au Statut et au Règlement du Personnel de l'OMS) lui conférant le statut de membre du personnel de l'OMS. Le partenaire contractuel comprend qu'une fausse déclaration de sa part peut entraîner l'annulation du contrat ou de tous les contrats ainsi que/ou bien le retrait de toute offre de contrat avec l'OMS.

7. Dans l'éventualité où les travaux dans le cadre du présent accord incluent des études ou interviews impliquant des êtres humains (ci après dénommés "recherches" ou "étude de sujets humains"), les points suivants sont applicables:
7.1 Aspects déontologiques

WHO/GSC/GPL
Block 3510
Jalan Teknokrat 6
Cyberjaya 63000
Malaysia

WHO Reference/ *Référence OMS*

WHO Registration	2013/323837-0
Purchase Order	200767896
Reg. File	2013-323837
Unit Reference	CO GEO/DCE

human subjects involved in research performed under this agreement, in accordance with the appropriate national code of ethics or legislation, if any, and in the absence thereof, the Helsinki Declaration and any subsequent amendments. Prior to commencing any such research, the contractual partner shall ensure that (a) the rights and welfare of the subjects involved in the research are adequately protected, (b) freely given informed consent has been obtained for all participants, (c) the balance between risk and potential benefits involved has been assessed and deemed acceptable by a panel of independent experts appointed by the contractual partner, and (d) any special national requirements have been met.

7.2 Regulatory Requirements

It is the responsibility of the contractual partner to comply with the relevant national regulations pertaining to research involving human subjects.

7.3 Protection of Subjects

Without prejudice to obligations under applicable laws, the contractual partner shall make appropriate, arrangements to eliminate or mitigate any negative consequences to subjects or their families resulting from the conduct of the research under this agreement. Such arrangements shall to the extent feasible include appropriate counseling, medical treatment and financial relief. The contractual partner furthermore undertakes to protect the confidentiality of the information relating to the possible identification of subjects involved in the research.

8. Any dispute relating to the interpretation or application of this agreement shall, unless amicably settled, be subject to conciliation. In the event of failure of the latter, the dispute shall be settled by arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed upon by the parties or, in the absence of agreement, with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce. The parties shall accept the arbitral award as final.

Il incombe au partenaire contractuel de s'assurer qu'au cours des travaux effectués dans le cadre de cet accord et impliquant l'étude de sujets humains, les droits et la santé de ces derniers soient protégés conformément au code de déontologie ou à la législation du pays, ou, à défaut, à la Déclaration d'Helsinki et aux amendements qui pourraient lui être ultérieurement apportés. Avant de commencer toute recherche, le partenaire contractuel doit s'assurer que : a. les droits et le bien-être des sujets impliqués sont suffisamment protégés; b. le consentement libre et éclairé a été obtenu pour tous les participants; c. des experts indépendants désignés par le partenaire contractuel ont évalué les risques et les avantages potentiels et ont jugé qu'ils s'équilibrent de manière acceptable et; d. toute exigence particulière de la réglementation nationale ait été satisfait.

7.2 Dispositions réglementaires

Il incombe au partenaire contractuel de respecter la réglementation nationale relative aux recherches impliquant l'étude de sujets humains.

7.3 Protection des sujets humains

Sans préjudice des obligations lui incombant aux termes des lois en vigueur, le partenaire contractuel prendra des mesures appropriées en vue d'éliminer ou d'atténuer toute conséquence négative pour les sujets ou leur famille résultant de la conduite des recherches dans le cadre de cet accord. Ces mesures comprendront, dans la mesure du possible, les conseils appropries, un traitement médical et un dédommagement financier. Le partenaire contractuel s'engage à protéger le caractère confidentiel des informations qui pourraient permettre d'identifier les sujets impliqués dans les études.

8. Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord qui n'aurait pu être résolu à l'amiable fera l'objet d'une conciliation. En cas d'échec de celle-ci, le différend sera réglé par arbitrage. Les modalités de l'arbitrage seront convenues entre les parties ou, en l'absence d'accord, déterminées selon le Règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale. Les parties reconnaissent que la sentence arbitrale sera finale.

TERMS OF REFERENCE

The terms of reference would be to carry out activities with regard to Surveillance of Bacterial Meningitis and Disease Burden Estimation in Georgia:

1. Perform continuous monitoring and supervision of staff at sentinel hospital site (clinicians and bacteriologists) involved in the project. Ensure proper collection, storage, transportation and laboratory testing of CSF specimens from patients hospitalized with suspected bacterial meningitis, to identify cases caused by the following pathogens: *Streptococcus pneumoniae, Haemophilus influenzae type b, Neisseria meningitides.*
2. National Laboratory will receive, retest, confirm identification, store, and maintain the national collection of viable isolates from sentinel site.
3. Participate in the WHO External Quality Assurance (EQA) programme that will be coordinated by the National Institute for Communicable Diseases (NICD), Johannesburg. Sentinel hospital laboratory and national reference laboratory will receive proficiency panel (PT) with bacterial strains to conduct testing on the received samples. This will include: microscopy, culture, identification, antigen detection, antimicrobial susceptibility testing and serotyping/serogrouping (when applicable).
4. Ensure participation in another EQA component shipping twice a year an agreed number of isolates (with corresponding clinical samples) for duplicate testing and further molecular investigation at the Regional Reference Laboratory in Moscow or another reference lab to be specified.
5. Send the isolates that the national lab is unable to type to the mentioned reference labs (point 3).
6. Provide technical training and assistance for the national bacterial meningitis surveillance network consisting of relevant standardized methodologies.
7. Report results to MoH and WHO Country Office monthly and quarterly.